

美式英語的奧妙 PART 9

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

情人眼裡出西施 **Beauty is in the eye of the beholder**

在過完農曆節，緊接在後面的除了元宵燈會外，就屬情人節最受歡迎。這一節我們就來聊聊和情人、愛情有關的英語。說到情人有句耳熟能詳的諺語是這麼說的”情人眼裡出西施。” 這句中文諺語的英文該怎麼說呢？有以下幾種說法供各位做參考：第一種說法也是最常用的：**Beauty is in the eye of the beholder.** 以及 **Beauty lies in lover's eyes.** 還有 **The eye lets in love.** 以上這三句都有眼睛 **eye**，英文有句話說：**The apple of one's eye.** 某個人眼睛裡的蘋果，意思指的是將對方捧在手掌心上，一如你的心上人或是掌上明珠：

Jerry: I have something to tell you, Kelly.

Kelly: I am all ears. What is it?

Jerry: You are the apple of my eye.

傑瑞：凱莉，有件事我想告訴妳。

凱莉：我在聽。是什麼事？

傑瑞：妳是我的心上人。

牛郎織女的鵲橋會每年只能相見一次，對戀愛中的男女想必是痛苦煎熬。不過，成天膩在一起也不見得會是個好事。俗話說，小別勝新婚，英文的說法是 **Absence makes the heart grow fonder.** 意思指的是別離倍增相思情，短期的分離會讓雙方的感情滋長。反之，**Out of sight, out of mind.** 可謂是眼不見、心不煩。友情和愛情在久別後會逐漸的消失。所以除了愛情要常灌溉，經營人際關係也是不可少的議題。

對於你得心儀但尚未成親的另一半，美語有幾種說法：最常使用的是 **lover** (愛人), **main squeeze** 在口語中較常聽到，意指心上人, **soul mate** 就是能了解並撫慰你心靈空虛，能給你精神上支持的人，通常是指夫妻間的老公或老婆。還有一個字是 **heartthrob**，這個字可以解釋為心儀的對象。至於比較能讓你另一半深受感的，我想應該是 **one and only.** 記得阿湯哥在他 “征服情海” 電影中向女主角求婚說的那句話嗎？**You complete me. You are the one and only.** 多麼感人。我就是用這句話向我老婆求婚成功的。

彼此雙方交往一陣子之後，若是情投意合，就希望能和對方長相廝守、白頭到老。

不過得先通過第一道問題的考驗。這個問題，經常令很多男士們緊張；而且還

深怕被拒絕。對了，就是求婚。 **Pop the question.** 向心愛的對象求婚，就等著她回答那句簡單到不行的答案：**I do.** 準備好馬上去求婚了嗎？祝你情人節馬到成功。

Catherine: What's up, Jeff? You look in a good mood today.

Jeff: I went out with my girl friend last night. I **popped the question** to her and said "I am ready to settle down. Will you be my wife?" And she said "yes!"

Catherine: Wow! Congratulations. I think you are the perfect couple and exactly a match made in heaven.

凱薩琳： 嗨，傑夫。你今天看起來心情很好。

傑夫： 昨晚我和我女朋友出去。我向她求婚，並且說”我已經準備好要定下來了。妳是否願意做我的妻子？她說”願意。”

凱薩琳： 哇！恭喜你。我認為你們是天造地設完美的一對。